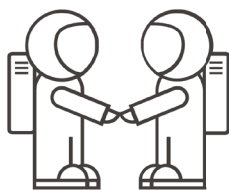


**ROZMÓWKI
POLSKO - UKRAIŃSKIE**



SPIS TREŚCI

1	Zwroty ogólne	2
2	Liczebniki	4
3	Dworzec	7
4	Miejsce do nocowania / punkt recepcyjny	13

1. Zwroty ogólne

polski



ukraiński

wymowa /akcent/

Cześć / Dzień dobry!

Привіт / Добрий день
Prywit / Dobryj deń

Witamy (w Polsce)!

Вітаємо (в Польщі)
Witajemo (w Polsce)

Zapraszamy!

Запрошуємо / Прошу проходите
Zapraszamy / Proszu prochod'ite

Jak się nazywasz?

Як Тебе звати?
Jak tebe zwaty?

Jak się Pan / Pani nazywa?

Як Вас звати?
Jak was zwaty?

Imię? Nazwisko?

Ім'я? Прізвище?
Imja? Prizwyszczze?

Nazywam się ...

Мене звати ...
Mene zwaty ...

Skąd jesteś?

Звідки Ти приїхав?
Zwidky ty pryjichaw?
Звідки Ви приїхали?
Zwidky wy pryjichały?

Jak ci pomóc?

Як Тобі / Вам допомогти?
Jak tobi / Wam dopomohty

Nie rozumiem.

Не розумію.
Ne rozumiju.

Czy możesz mówić wolniej?

Чи можеш говорити повільніше?
Czy możesz goworyty powilnisze?

Czy możesz powtórzyć?

Чи можеш повторити?
Czy możesz powtoryty?

Czy potrzebujesz do kogoś zadzwonić?

Чи потрібно Тобі до когось задзвонити?
Czy potribno tobi do kogoś zadzwonyty?

Czy potrzebujesz karty SIM do telefonu?

Чи Тобі / Вам потрібна SIM карта до телефону?
Czy potribna Tobi / Wam SIM karta do telefonu?

Zwroty ogólne

polski



ukraiński

wymowa /akcent/

Jaki jest pana(-i) język ojczysty?

Яка Ваша рідна мова?
Jak Wasza rідna **m**owa?

Czy pan(-i) mnie rozumie?

Чи Ви мене розумієте?
Czy Wy мене rozum**i**jete?

Mówisz / Mówicie po ...

Розмовляєш ... / Ви розмовляєте ...
Rozmow**w**lajesz ... / Wy rozmow**w**liajete ...

(Nie) Mówię po ...

(Не) Розмовляю ...
(Ne) rozmow**w**laju ...

Niezbyt dobrze mówię po ...

Не дуже добре розмовляю ...
Ne duże dobre rozmow**w**laju ...

w języku ukraińskim / angielskim /

українською / англійською /
ukraj**i**ns'koju/ ang**l**ijs'koju/

niemieckim / francuskim /

німецькою / французькою /
ni**m**eskoju / franc**u**z'koju /

włoskim / hiszpańskim /

італійською / іспанською /
ital**i**js'koju / is**p**ans'koju /

rosyjskim

російською
ros**i**js'koju

Nie rozumiem.

Я не розумію.
Ja ne rozum**i**ju.

Nie wiem.

Я не знаю.
Ja ne zn**a**ju.

Dziękuję.

Дякую.
Diakuju.

Proszę.

Прошу, будь ласка.
Proszu, bud' ł**a**ska.

Czy macie paszporty?

Ви маєте з собою закордонні паспорти?
Wy **m**ajete z soboju zakor**d**onni pasport**y**?

Proszę tu podpisać.

Будь ласка, підпишіть тут.
Bud' ł**a**ska, pidp**s**zit' tut.

Czy macie ze sobą dokumenty?

Чи Ви маєте з собою документи?
Czy wy **m**ajete z soboju dok**u**ment**y**?

Zwroty ogólne

polski



ukraiński

wymowa /akcent/

Czy macie ze sobą dokumentację
medyczną (swoją, dziecka)?

Чи є у Вас з собою медична
документація (своя, дитини)?
Czy je u was z sob**o**ju med**y**czna
dokument**a**cija (swoja, dy**t**yny)?

Gdzie? Skąd? Dokąd?

Де? Звідки? Куди?
De? Z**w**idky? K**u**dy?

Kiedy? Od kiedy? Do kiedy?

Коли? З якого часу? /до якого часу?
Ko**t**y? Z ja**k**ogo czasu? / do ja**k**ogo **c**zasu?

Jest ... / Nie ma ...

Є ... / Немає ...
Je ... / ne**m**aје ...

2. Liczebniki

polski



ukraiński

wymowa /akcent/

Ile?

Скільки

Skilky

1 (Jeden)

Один

Odyn

2 (Dwa)

Два

Dwa

3 (Trzy)

Три

Try

4 (Cztery)

Чотири

Czotyry

5 (Pięć)

П'ять

Pjat'

6 (Sześć)

Шість

Szist'

7 (Siedem)

Сім

Sim

8 (Osiem)

Вісім

Wisim

9 (Dziewięć)

Дев'ять

Dewjat'

10 (Dziesięć)

Десять

Des'iat'

Liczebniki porządkowe

polski	ukraiński	wymowa /akcent/
Który?	Котрий ?	Kotryj?
Pierwszy	Перший	Perszyj
Drugi	Другий	Druhyj
Trzeci	Третій	Tretij
Czwarty	Четвертий	Czetwertyj
Piąty	П'ятий	Pjatyj
Szósty	Шостий	Szostyj
Siódmy	Сьомий	Siomyj
Ósmy	Восьмий	Wos'myj
Dziewiąty	Дев'ятий	Dewjatyj
Dziesiąty	Десятий	Des'iatyj

Liczebniki -naście

/możesz dodać końcówkę do liczby 1-10/

11 (Jedenaście)	Одинадцять	Odynadciat'
12 (Dwanaście)	Дванадцять	Dwanadciat'
13 (Trzyznaście)	Тринадцять	Trynadciat'
14 (Czternaście)	Чотирнадцять	Czotyrenadciat'
15 (Piętnaście)	П'ятнадцять	Pjatnadciat'
16 (Szesnaście)	Шістнадцять	Szisenadciat'
17 (Siedemnaście)	Сімнадцять	Simnadciat'
18 (Osiemnaście)	Вісімнадцять	Wisimnadciat'
19 (Dziewiętnaście)	Дев'ятнадцять	Dewjatnadciat'

Liczebniki -dziesiątki

polski



ukraiński

wymowa /akcent/

końcówka dla 20-30	- дцять	- dciat'
20 (Dwadzieścia)	Двадцять	Dwadciat'
30 (Trzydzieści)	Тридцять	Trydciat'
40 (Czterdzieści)	Сорок	Sorok
końcówka dla 50-80	-десят	- desiat
50 (Pięćdziesiąt)	П'ятдесят	Pjat' desjat
60 (Sześćdziesiąt)	Шістдесят	Szist desjat
70 (Siedemdziesiąt)	Сімдесят	Sim desjat
90 (Dziewięćdziesiąt)	Дев'яносто	Dewian osto

Liczebniki -setki

100 (Sto)	Сто	Sto
dużo	Багато	Bah ato
200 (Dwieście)	Двісті	Dwisti
300 (Trzysta)	Триста	Trysta
400 (Czteryście)	Чотириста	Czoty rysta
500 (Pięćset)	П'ятсот	Pjat' sot
600 (Sześćset)	Шістсот	Szist' sot
1000 (Tysiąc)	Тисяча	Tysjacza
2000 (Dwa tysiące)	Дві тисячі	Dwi tysjaczi
3000	Три тисячі	Try tysjaczi
4000	Чотири тисячі	Czoty ry tysjaczi
5000	П'ять тисяч	Pjat' tysiacz

3. Dworzec

polski



ukraiński

wymowa /akcent/

Jak mogę pomóc?

Як я Вам можу допомогти?

Jak ja **wam** **możu** **dopomohty**?

Czy chcesz do kogoś zadzwonić?

Ви хочете комусь задзвонити?

Wy **chocze**te komus' **zadzwo**nyty?

Gdzie twoja/ wasza rodzina?

Де твоя/ Ваша родина?

de twoja/ **wasza** **rody**na?

Dokąd chcesz jechać?

Куди Ти хочеш поїхати?

Kudy ty **chocze**sz **poj**ichaty?

Куди Ви хочете доїхати?

Kudy wy **chocze**te **doj**ichaty?

Niemcy

Німеччина

Nime**cz**czyna

Francja

Франція

Fr**anc**ija

Holandia

Нідерланди

Nider**l**andy

Włochy

Італія

It**al**ija

Hiszpania

Іспанія

Is**pan**ija

Czy mam ci sprawdzić połączenia do ...

Чи потрібно Тобі / Вам перевірити

сполучення до ...? Як доїхати до ...

Czy **potrib**no Tobi / Wam **perewiry**ty **spo**tu-

czennia do ...? Jak **doj**ichaty do ...

Czy mam Ci znaleźć najbliższy pociąg do ...

Чи потрібно Тобі / Вам знайти

найближчий потяг до ...

Czy **potrib**no Tobi / Wam **znaj**ty **najblyż**czyj

pot'iag do ...?

Pociąg do ... odchodzi o godz. ... z peronu ...

Поїзд до ... відходить о годині ... від

перону ...

Po**j**izd do... wid**chod**yt' o **god**yni.... wid **per**onu

przesiadka

пересадка

peres**ad**ka

Dworzec

polski



ukraiński

wymowa /akcent/

Tam jest peron z którego odchodzą pociągi
na lotnisko

Там є перон звідки відходить потяг до ...
Там је перон **z**widky wid**ch**odyt' **po**tiag do ...

PKP

Залізничний вокзал
Zaliz**n**ycznyj wok**z**ał

PKS / Dworzec autobusowy

Автобусний вокзал
Aw**t**obusnyj wok**z**ał

wejście na perony

вихід на перони
wychid na **pe**rony

kasa biletowa

білетна каса
biletna kasa

informacja kolejowa

інформація
inform**a**cyja

Tam dostaniesz nocleg.

Там Ви отримаєте нічліг.
Там Wy otr**y**ma**je**te nic**z**li**h**

Więcej informacji dostaniesz ... (tam).

Більш детальну інформацію Тобі/
Вам дадуть ... (там).
Bil**sz** de**ta**lnu inf**ro**macyju **To**bi da**du**t' ...
(tam).

Należy zwrócić się do ukraińskiego Konsu-
latu, który mieści się pod adresem ...

Необхідно звернутися до українського
консульства, яке є за адресою ...
Neob**ch**idno z**we**rn**u**tysja do ukra**j**insko**h**o **ko**n-
sul**st**wa, ja**ke** je za **ad**resuju ...

parter

перший поверх
perszyj **po**werch

pierwsze piętro

другий поверх
drugyj **po**werch

drugie piętro

третій поверх
tretij **po**werch

Trzeba wejść schodami.

Треба піднятися сходами.
Treba pid**ni**atys' **sch**odamy

Trzeba zejść schodami.

Треба спуститись сходами.
Treba sp**u**stytys' **sch**odamy

Dworzec

polski     ukraiński

wymowa /akcent/

I skręcić w prawo /
w lewo.

І повернути праворуч / ліворуч.
I powernuty praworucz / liworucz

Szczegółowe informacje można otrzymać
na antresoli.

Детальну інформацію можна
отримати на антресолі.
Detalnu infrormacyju można otrymaty na
antresoli.

pieniądze

гроші
hroszi

bilet

квиток
kwytok

stacja

станція
stanycja

dworzec

вокзал
wokzał

bagaż

багаж
bahaż

walizka

валіза
waliza

torba

сумка
sumka

autobusy

автобуси
awtobusy

pociągi

поїзди / потяги
pojizdy / potjahy

zamknięte

зачинено
zaczyneno

otwarte

відчинено
widczyneno

mieszkanie

квартира
kwartryra

lotnisko

аеропорт
aeroport

Dworzec

polski	   	ukraiński wymowa /akcent/
infolinia		гаряча лінія hariacza linija
apтека		аптека apteka
leki		ліки liky
punkt medyczny		медичний пункт medycznyj punkt
pokój matki z dzieckiem		кімната матері та дитини kimnata materi ta dytyny
toaleta		туалет tualet
wejście		вхід wchid
wyjście		вихід wychid
wymiana pieniędzy		обмін валют obmin waljut
bankomat		банкомат bankomat
bank		банк bank
... jest w innym miejscu		... є / знаходиться в іншому місці je / znachodyt'sja w inszomu misci
Transport jest darmowy.		Транспорт безкоштовний. Transport bezkosztownyj
Darmowy transport do ... Warszawy.		Безкоштовний транспорт до... Варшави. Bezkosztownyj transport do... Warszawy.
Zgubiłeś / Zgubiliście się? / Czy pan(-i) się zgubił(a)?		Ти загубився? / Ви загубилися? Ty zahubywsja? / Wy zahubylsja?

Dworzec

polski     ukraiński

wymowa /akcent/

Proszę iść prosto.

Йди / Йдіть прямо.

Jidy / Jidit' **priamo**

Skręć w prawo / lewo.

Поверни / Поверніть праворуч /

Поверни / Поверніть ліворуч.

Powerny / powernit' **praworucz** /

Powerny / powernit' **liworucz**

Proszę (za)wrócić.

Поверніться назад.

Powernit'**sja nazad**

Niech pan(-i) idzie ...

Ідіть ...

Idit'

pieszo

пішки

piszky

do skrzyżowania

до перехрестя

do **perechrestia**

do przejścia dla pieszych

до пішохідного переходу

do **piszochidnoho perechodu**

w górę

вгору

wgoru

na / w dół

вниз

wnyz

Jaki jest następny przystanek?

Яка наступна зупинка?

Jaka **nastupna zupynka**?

Można tam dojechać ...

Ви можете доїхати ...

Wy **możete dojichaty**

autobusem

автобусом

aw**tobusom**

tramwajem

трамваєм

tram**wajem**

To jest daleko/blisko.

Це далеко/близько.

Се **daleko** / **blyz'ko**

Musicie ...

Ви повинні ...

Wy **powynni** ...

wysiąć na przystanku ...

вийти на зупинці ...

wyjty na **zupynci** ...

przesiąć się

зробити пересадку

zro**byty** **peresadku**

Dworzec

polski



ukraiński

wymowa /akcent/

po lewej stronie / po prawej stronie

зліва / справа

zliwa / sprawa

Idź tam.

Іди / ідіть туди.

Idy / Idit' tudy

Wyjdź z dworca.

Вийди/ вийдіть з вокзалу.

Wyjdy/wyjdit' z wokzalu

Można tam dojść pieszo.

Можна туди піти пішки.

Można tudy pity piszky.

Gdzie jest ...?

Де є ...?

De je...?

Jak dostać się do ...?

Як доїхати до ...?

Jak dojichaty do ...?

Jaki jest adres ...?

Яка адреса ...?

Jaka adresa ...?

Czy pokazać Ci to na mapie?

Чи показати Тобі / Вам це на мапі?

Czy pokazaty Tobі / Wam ce na mapі?

Czy możesz mi pokazać to na mapie?

Чи можеш показати мені це на мапі?

Czy możesz pokazaty meni ce na mapі?

sklep

магазин

mahazyn

apteka

аптека

apteka

bar / restauracja

бар / ресторан / кафе

bar / restoran / kafe

karta sim

сім-карта

sim-karta

ładowarka

зарядка

zariadka

gniazdko

розетка

rozetka

Dworzec

polski  ukraiński
wymowa /akcent/

Czy chcesz podładować telefon?

Тобі / Вам треба зарядити телефон?
Tobi / Wam treba zariadytyn telefon?

Tu są dane do sieci wifi i hasło.

Ось дані до wi-fi мережі і пароль.
Os' dani do łaj-faj mereży i parol

4. Miejsce do nocowania / punkt recepcyjny

polski  ukraiński
wymowa /akcent/

Czy masz gdzie nocować?

Чи в тебе / у Вас є де ночувати?
Czy w Tebe / u Was je de noczuwaty?

Czy potrzebujesz noclegu?

Тобі потрібно місце на ночівлю?
Tobi potribno misce na nocziwlju?

Imię, nazwisko, wiek dziecka

ім'я, прізвище, вік дитини
Imja, prizwyszczе, wik dytyny

Jaki jest Twój numer telefonu?

Який у Вас номер телефону?
jakyj u Was nomer telefonu?

Tu jest twoje miejsce do spania.

Ось твоє місце для сну.
Os' twoje misce dla snu.

Tu są toaleta i przybory toaletowe.

Тут є туалет і засоби особистої гігієни.
Tut je tualet i zasoby osobystoji hihijeny

Tam jest toaleta.

Там є туалет.
Tam je tualet

Tam jest prysznic.

Там є душова кімната.
Tam je duszowa kimnata

szampon

шампунь
szampuń

mydło

мило
myło

pasta do zębów

зубна паста
zubna pasta

Miejsce do nocowania / punkt recepcyjny

polski



ukraiński

wymowa /akcent/

szczoteczka do zębów

зубна щітка
zubna **szczitka**

podpaski

гігієнічні прокладки
hihijeniczni pro**kładky**

tampony

тампони
tam**pony**

pieluchy

памперси
pam**persy**

papier toaletowy

тулетний папір
tua**letnyj papir**

Czy chcesz coś zjeść? / Czy pan(-i) jest
głodny(a)?

Чи ти хочеш щось поїсти? / Ви голодні?
Czy ty **choczesz** szczos' **pojisty**? / Wy **hołodni**?

Chcesz się czegoś napić? / Czy pan(-i) chce
czegoś się napić?

Хочеш/ хочете пити?
Choczesz / **choczete pyty**?

Chcę ...

Хочу ...
Choczu ...

coś do picia

щось попити
szczos' **popyty**

wody

вода / води
wo**da** / wo**dy**

herbaty

чай / чаю
czaj / **czaju**

kawy

кава / кави
kawa / **kawy**

soku

сок / соку
sok/ soku

mleka (dla dziecka)

молока (для дитини)
mo**łoka** (dla dy**ty**ny)

pokarm dla dzieci

дитяче харчування
dy**tia**cze charczu**w**annia

coś do jedzenia

щось поїсти
szczos' **pojisty**

coś ciepłego

щось гарячого
szczos' **haria**czoho

gorącej zupy

гарячого супу
hariaczoho **supu**

Miejsce do nocowania / punkt recepcyjny

polski



ukraiński

wymowa /akcent/

gorący/ -ca/-ce

гарячий/ -a/-e
hariaczyj/-cza/-cze

ciepły/ -ła/-łe

теплий/ -a/-e
teptyj/ -ła/-łe

zimny/ -na/-ne

холодний/ -a/-e
Chołodnyj/ -na/-ne

Tutaj są kuchnia i przybory kuchenne:

Ось/ там є кухня і кухонне приладдя:

Os'/tam je kuchnia i kuchonne przyładia:

łyżki

ложка / ложки

łóżka / łóżky

widelce

виделка / виделки

wydełka / wydełky

kubki

чашка / чашки

czaszka / czaszky

talerze

тарілка / тарілки

tarіłka / tarіłky

serwetki

серветки

serwetky

Potrzebuję ...

Мені потрібен ... / Мені потрібна ...

Meni potriben ... / Meni potribna ...

tłumacza

перекладач

perekładacz

transportu

транспорт

transport

ubrań

одяг

odiah

noclegu

нічліг

niczlih

pomocy prawnej

правова допомога

prawowa dopomoha

pracy

робота

robota

Potrzebujemy ...

Нам потрібні ...

Nam potribni ...

medykamentów / leków

медикаменти / ліки

medykamenty / liky

ręczników

рушники

rusznyky

Miejsce do nocowania / punkt recepcyjny

polski



ukraiński

wymowa /akcent/

Ile to kosztuje?

Скільки це коштує?

Skilky ce **k**osztuje?

To jest za darmo.

Це безкоштовно.

Ce bezkosztowno

Tam możesz dostać ...

Там ти можеш отримати ...

Tam ty **m**ożesz **o**trymaty ...

ubranie

одяг

odiah

obuwie

взуття

wz**u**ttia

koc

ковдру

kowdru

poduszka

подушку

rod**u**szku

ubranka dziecięce

дитячий одяг

dy**t**iaczyj **o**diah

pieluchy

памперси

pampersy

chusteczki nawilżane

вологі серветки

wo**f**ohi ser**w**etky

Jak się czujesz?

Як ти себе почуваєш? /

Як Ви себе чуєте?

Jak ty sebe poczu**w**ajesz? /

Jak wy sebe **c**zujete?

Czy coś cię boli?

Що у Тебе / Вас болить?

Szczo u Tebe / Was bo**f**yt'?

Czy masz choroby przewlekłe (stałe)?

Чи є у Тебе хронічні захворювання?

Czy je u Tebe chro**n**iczni zach**w**oriuwannia?

Mam ...

У мене ...

U mene ...

nadciśnienie

підвищений тиск

pid**w**yszczenyj tysk

niskie ciśnienie

понижений тиск

pon**y**żenyj tysk

cukrzycę

цукровий діабет

cuk**r**owyj d**j**iabet

Miejsce do nocowania / punkt recepcyjny

polski



ukraiński

wymowa /akcent/

Mam ...

У мене ...

U мене ...

choroby serca

захворювання серця

zachworiuwannia sercja

padaczkę

епілепсія

epilepsija

choroby tarczycy

захворювання щитовидної залози

zachworiuwannia szczytowydnoji załozy

uczulenie na leki / na ...

алергія на ліки / на ...

ałerhija na liky / na ...

Muszę dostać się do lekarza ...

Мені потрібен лікар ...

Meni potriben likar ...

chirurga

хірург

chirurh

dentysty

стоматолог

stomatotoh

laryngologa

лор

łor

internisty

терапевт

terapewt

ortopedy

травматолог

trawmatotoh

psychologa

психолог

psychoh

kardiologa

кардіолог

kardioh

Gdzie jest najbliższa / najbliższy ...?

Де найближча / найближчий ...?

De najblyżcza / najblyżczyj ...?

apteka

аптека

apteka

gabinet dentystyczny

стоматологічний кабінет

stomatotohicznyj kabinet

przychodnia lekarska

поліклініка

poliklinika

szpital

лікарня

likarnia

Jestem w ciąży.

Я вагітна.

Ja wahirna

Miejsce do nocowania / punkt recepcyjny

polski



ukraiński

wymowa /akcent/

Zatrujęm(am) się.

Я отруївся / отруїлась.

Ja otruj*iw*sja/otruij*ia*s'

Czy przyjmujesz jakieś leki na stałe?

Які ліки Ви постійно приймаєте?

Jaki *li*ky wy post*ij*no przyj*ma*jete

Czy masz lekarstwa ze sobą?

Чи ти маєш/ чи Ви маєте з собою ліки?

Czy Ty *ma*jesz/ czy Wy *ma*jete z soboju *li*ky?

Boli mnie ...

В мене болить ...

U мене bo*lyt*' ...

brzuch

живіт

ży*wit*

głowa

голова

ho*łowa*

gardło

горло

ho*rło*

żołądek

шлунок

sz*łunok*

serce

серце

se*rece*

ręka

рука

ru*ka*

noga

нога

no*ha*

ząb

зуб

zu*b*

Boli mnie tu ...

В мене болить тут ...

w мене bo*lyt*' tut ...

Mam gorączkę.

У мене висока температура (гярячка)

U мене wy*soka* temperat*ura* / ha*riaczka*

Mam ...

В мене ...

U мене ...

kaszel

кашель

ka*szel*

katar

рнежить

ne*żyt*'

biegunkę

розлад шлунку

roz*ład* sz*łunku*

Miejsce do nocowania / punkt recepcyjny

polski



ukraiński

wymowa /akcent/

Jestem uczulony/uczulona na ...

В мене алергія на ...

U мене атерhija na ...

Wszystko będzie dobrze.

Все буде добре.

Wse bude dobre.



Mini-rozmówki polsko-ukraińskie wraz z wymową zostały opracowane na doraźne potrzeby zapewnienia komunikacji z osobami z Ukrainy przebywającymi w Polsce. Słowniczek został opracowany przez nauczycieli akademickich ze Studium Języków Obcych Akademii Górniczo-Hutniczej im. St. Staszica w Krakowie przy wsparciu i konsultacjach z pracownikami uczelni – rodzimymi użytkownikami języka ukraińskiego.

W trakcie tworzenia słowniczka skorzystano z materiałów zamieszczonych pod linkami:

<https://ukrainski.online/>

<https://www.jezykowekontrowersje.pl/pomoc-jezykowa/>

https://linktr.ee/jezykowe_kontrowersje

Opracowanie graficzne materiałów/ nagranie i opracowanie techniczne przygotowane zostało przez pracowników Centrum E-learningu Akademii Górniczo-Hutniczej im. St. Staszica w Krakowie.